

## **ОШИБКИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ ПРИ УСВОЕНИИ РУССКОЙ ФОНЕТИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ**

Среди иностранных студентов, обучающихся в вузах Республики Беларусь, абсолютное большинство составляют граждане Туркменистана. По данным Национального статистического комитета на начало 2016/2017 учебного года в Беларуси обучалось 15 тысяч 126 иностранных граждан, из них 7 тысяч 911 – представители Туркменистана. На втором месте студенты из России (1 тысяча 594 человека), на третьем – студенты из Ирана (793 студента), на четвертом – студенты из Китая (759 человек), на пятом – студенты из Нигерии (530 человек). Успешное обучение иностранных студентов в Беларуси возможно только при условии достаточного уровня владения ими русским языком.

В связи с тем, что значительное число туркменских студентов поступает по результатам собеседования сразу на первый курс высших учебных заведений, на подготовительном отделении складывается тенденция к формированию многонациональных групп для изучения русского языка. Так, в ВГУ имени П.М. Машерова в 2016–2017 на подготовительном отделении факультета обучения иностранных граждан из трех функционирующих групп все три являются полиэтническими.

Безусловно, что работа в такой группе требует от преподавателей серьезной подготовки к занятиям, четкой их организации и знаний, которые помогают прогнозировать и предупреждать разнообразные ошибки.

В данной статье рассмотрим некоторые типичные ошибки иностранных студентов, возникающие при изучении фонетической системы русского языка, и их взаимосвязь с фонетической системой родных языков обучающихся. Как указывает Е.А. Андреюшина, «в процессе обучения иностранному языку типологические и специфические характеристики звукового строя языка учащихся и изучаемого языка особенно ярко проявляются в фонетической интерференции. Источником интерференции, с точки зрения лингвистики, являются различия между фонетическими системами двух языков. Вследствие интерференции проявляется акцент в речи говорящего на чужом языке» [1, с. 20]. Остановимся на таких фонетических единицах, как ударение, слоги и звуки.

Ударение в русском языке характеризуется как динамическое, разноместное и подвижное. Русский язык относится к языкам акцентного типа, в которых словесное ударение способствует цельноформленности слова. В китайском языке основную функцию мелодической организации слова выполняет тон. Существует четыре основных тона и один дополнительный. В туркменском языке ударение не предполагает длительности гласного, на который оно падает. Основным способом организации слова выступает сингармонизм, граница между словами показывается сменой одного типа сочетания гласных и согласных на другой. Туркменские студенты четко не воспринимают словесное ударение и часто точно не могут определить его место в слове. Обозначим самые распространенные ошибки иностранных студентов, обусловленные характером русского ударения:

- 1) ошибки при чтении многосложных слов: *кара́ндаш, поликлини́ка;*
- 2) ошибки при чтении форм слов, характеризующихся подвижным ударением: *это сло́во – эти сло́ва – три сло́ва, этот врач – этого врача, он учё́тся – надо учё́ться;*
- 3) ошибки при чтении предложно-падежных сочетаний, в которых в роли проклитик выступают предлоги или в роли энклитик – самостоятельные части речи: *обо́ мне, обо́ всех, из ле́су, за ру́ку.*

Отметим, что туркменские студенты, знающие на слух многие русские слова, не могут их правильно прочитать, даже если в тексте стоит знак ударения. Китайские студенты плохо воспринимают такую характеристику русского ударения, как длительность. Для них характерно выделение ударного слога в слове с помощью усиления голоса.

Слоги в русском языке образуются только с помощью гласных звуков. В китайском языке слог выполняет смыслоразличительную функцию, характеризуется постоянной длительностью финали и тоном, определенной последовательностью звуков. В пределах слога существуют четкие сочетания инициалей и финалей, которые заучиваются школьниками наизусть. Китайские студенты часто произносят русские слоги отрывисто, что объясняется традицией родного языка. Для них сложны сочетания согласных в слоге или наличие закрытых слогов. Сочетания согласных русского языка ошибочно либо разбиваются вставкой дополнительного гласного, либо пропуском одного из согласных: *руч[и]ка*. В то же время наличие в русском языке сочетаний с непроизносимыми согласными часто провоцирует ошибку, при которой все согласные произносятся отчетливо: *че[ст]ный, радо[стн]ый, се[рдц]е, со[лнц]е.*

Для туркменского языка характерно сочетание согласного и гласного в пределах слога, сочетание нескольких согласных в пределах одного слога является редким, что порождает появление вставных гласных в русских словах: *п[ы]лакаты, з[у]риб*.

Сложности иностранных студентов при усвоении русского вокализма связаны, с одной стороны, с особенностями русского ударения, с другой стороны, с явлением редукции безударных гласных и особенностями произношения отдельных звуков.

Общими для иностранцев, начинающих изучать русский язык, являются ошибки, связанные с произношением редуцированных гласных и гласных, которые отсутствуют в родном языке обучающихся или несколько отличаются в них от гласных русского языка. Типичными являются следующие ошибки:

1) произношение [а] или [о] под влиянием графического облика слова на месте редуцированных [ʌ] и [ɤ]: *м[а/о]локо, д[а/о]рога, в[а/о]сьмой;*

2) отсутствие редукции в однокоренных словах с подвижным ударением: *з[о]лото – з[о]лотой;*

3) произношение [э] и [а] на месте редуцированных [иэ], [ь]: *на[м'а]тник, [ч'а]сы, [ја]зык;*

4) отсутствие редукции в проклитиках при произношении предложно-падежных сочетаний: *[о] городе, [о] доме, н[о]д картиной;*

5) неправильное произношение звука [ы], который не имеет аналогов в китайском и смешивается с [и]; туркменские студенты путают звуки [ы] и [и], поскольку плохо воспринимают твердость-мягкость согласных: *вылки, выдить (видит), откривает, холодыльник, цветы, страни, гори, родители, тетрады;*

6) Особо следует остановиться на восприятии иностранными студентами русских букв е, ё, ю, я:

а) при чтении для китайских студентов характерно смешение звуков [э], [о], обозначенных буквами е или ё: *ж[о]лтый / ж[э]лтый, реш[о]нный / реш[э]нный;*

б) для туркменских студентов характерна путаница [э] и [jэ]: *[э]тот / [jэ]тот; [э]таж / [jэ]таж;*

в) при записи текста на слух для студентов разных наций характерны следующие ошибки: *квюор (ковёр (КНР)), ковяор (Гана), на сталие (на столе (Гана)) конфиаты (конфеты (Туркменистан)), одиежда (одежда (Туркменистан, Нигерия)), морья (моря (Нигерия)), кухня (кухня (Ирак)), вилкеи (вилки (Ирак)), деван (диван (Ирак)).*

Ошибки при усвоении русской системы консонантизма связаны как с произношением отдельных согласных звуков, так и с позиционными чередованиями.

Анализируя состав согласных звуков в русском языке, следует отметить, что наибольшие сложности возникают при произношении парных глухих и звонких, твердых и мягких согласных,

[р], [л], [ч'], [ц], [ш']:

1) для китайских студентов сложным является разграничение звуков [б]/[п], [д]/[т], [г]/[к], поскольку [б], [д], [г] «произносятся ими как полувзвонки [п], [т], [к]», так как «китайцы отчетливо слышат разницу между своими придыхательными [р], [т], [к] и русскими непридыхательными, но для них несущественно различие взрывных по звонкости, и они его не слышат, так как не могут определить наличие или отсутствие колебания голосовых связок, поэтому в русских словах как [п], [т], [к], так и [б], [д], [г] – одинаково воспринимаются ими как эквиваленты китайских [b], [d], [g]» [2, с. 84]: *[н]а[н]ушка, кни[к]а.*

2) для туркменских студентов наибольшую сложность представляют пары русских согласных по твердости / мягкости, поскольку признак твердости / мягкости не является важным в туркменском языке; туркменские студенты ошибаются как в произношении парных, так и в произношении непарных мягких и твердых согласных: *о[ды]н, [дэ]вушка, каст[ру]ля, [ру]кзак, [м'и]ло; ошибочно мягко произносятся [ж], [ш] перед е, ё, и: [ж']ил, [ш']ёл, ма[ш']ина, [ж']ёлтый; твердо произносится [ч']: [ч]ай, [ч]асто.*

3) смешение звука [р], отсутствующего в китайском языке, и [л] характерно для студентов из Китая и приводит к появлению таких ошибок, как *О[р']га, И[л']ина, [л']ыба, мо[л']я.*

4) неправильное произношение звуков [ч'], [ц], [ш'], поскольку они отсутствуют или отличаются по произношению в родном языке обучающихся. Смешиваются а) [ц] и [с], [с'] и сочетание звуков [т] [с] с придыханием: *куры[тс]у, [тс]ена, [тс]ирк; б) [ч'] и [т']: [ч']етради, крова[ч']; [ч'] и [ж]: [ч']урнал; [ч'] и [ц]: [ц]исло, ули[ч']а; в) [ш'] и [ш']: [с']астье, ве[ш']и.*

Таким образом, учитывая типичные фонетические ошибки иностранных обучающихся, преподаватели могут подобрать специальные комплексы упражнений, помогающие преодолеть

фонетические трудности. Это позволяет сделать русскую речь для иностранцев более понятной для восприятия и более легкой для воспроизведения, что, безусловно, является одним из важнейших элементов успешной коммуникации.

#### Литература

1. Андreyushina, E.A. Трудности освоения русской фонетики иноязычной аудиторией в зависимости от родного языка учащихся / Е.А. Андreyushina // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота. – 2014. – № 12 (42): в 3-х ч. Ч. II. – С. 19–22 / [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.gramota.net/materials/2/2014/12-2/3.html>. – Дата доступа: 01.03.2017
2. Панова, Р.С. Фонетическая интерференция в русской речи китайцев / Р.С. Панова // Вестник ЧелГУ. – 2009. – № 22. – С. 83–86 / [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/foneticheskaya-interferentsiya-v-russkoy-rechi-kitaytsev>. – Дата доступа: 28.02.2017.

**О.П. Конек, А.В. Шевцова**  
(СумГУ, г. Сумы, Украина)

### СТРАНОВЕДЧЕСКАЯ РАБОТА КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ

Одной из важных составляющих обучения русскому языку как иностранному является формирование культурологической компетенции, обеспечивающей диалог родной и изучаемой культур.

Под культурологической компетенцией, как правило, понимается «комплекс экстралингвистических знаний, умений и навыков, а также приёмов адекватного поведения в области иноязычной культуры, или, иными словами, способность осуществлять межкультурную коммуникацию, базирующуюся на знаниях лексических единиц с национально-культурным компонентом семантики и умения адекватного их применения в ситуациях межкультурного общения, а также умения использовать фоновые знания для достижения взаимопонимания в ситуациях опосредованного и непосредственного межкультурного общения» [1].

Страноведческая информация и составляет фоновые знания, определяемые «как сумма условий, ... являющихся национально-специфическим индикатором интракультурного общения» [2, с. 312].

Понятие «фоновые знания» носителя той или иной культуры в научной и методической литературе определяется по-разному. Так, В. П. Фурманова к фоновым знаниям относит: 1) историко-культурный фон; 2) социокультурный фон; 3) этнокультурный фон и 4) семиотический фон [3]. Х. Хамерли различает: 1) информационную культуру; 2) поведенческую культуру; 3) традиционную культуру с «большой буквы» (художественные ценности) [4]. На наш взгляд, именно эта модель может быть основой страноведческой работы на занятиях по русскому языку как иностранному, направленной на преодоление культурного барьера, возникающего при общении представителей различных культур.

С.Г. Тер-Минасова различает следующие компоненты культуры, имеющие национальную окраску: а) традиции, обряды и обычаи; б) традиционно-бытовую культуру; в) повседневное поведение; г) национальные картины мира; д) художественную культуру, отражающую культурные традиции того или иного этноса [5, с. 27–28].

Исходя из предложенной дифференциации национально-культурных компонентов, можно определить основные направления культурологической работы на занятиях по русскому языку со студентами-иностранцами: 1) знакомство с национальными традициями, обрядами и обычаями (страноведческий аспект); 2) знакомство с особенностями бытовой и поведенческой культуры другого народа (обеспечивает социально-бытовую адаптацию); 3) знакомство с произведениями искусства, отражающими духовный опыт и специфику менталитета народа.

Рассмотрим формы работы, обеспечивающие овладение национально-культурным кодом, на занятиях со студентами-иностранцами, обучающимися в украинских вузах, на примере комплекса заданий к тексту, содержащему страноведческую информацию.

Комплексный анализ текста страноведческого содержания предполагает те же формы работы, что и с другими текстами социокультурного характера: 1) объяснение лексического фона; 2) обращение к дополнительному зрительному и вербальному ряду; 3) анализ страноведческого содержания текста; 4) комментирование текста и т.п. Ниже приведены задания, снимающие культурологические, языковые трудности; вопросы, выявляющие степень общего понимания содержания страноведческого текста, понимания его фактического содержания.